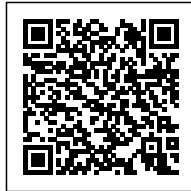


## THƠ CHỮ HÁN: LẠC HÀ, VẪN ÂM, TIÊN CẢNH



Bài 1:

落霞  
白鷺歸尋樹  
藍色遠天空

落霞孤寂近  
雲間易滿紅

Phiên âm

**LẠC HÀ**

Bạch lộ quy tâm thụ  
Lam sắc viễn thiên không  
Lạc hà cô tịch cận  
Vân gian dịch mãn hồng.

Dịch nghĩa

**RÁNG CHIỀU**

Cò trắng trở về tìm nơi ngủ  
Phía trời xa một sắc mây lam  
Ráng chiều hiu quạnh đến gần  
Trên trời mây đã chuyển sang màu hồng.



Bài 2:

聞音

林深綠綠色  
鳥鳴嚶嚶間  
天然何太好  
聞音感安閒

Phiên âm

**VĂN ÂM**

Lâm thâm lục lục sắc  
Điểu minh lịch lịch gian  
Thiên nhiên hà thái hảo  
Văn âm cảm an nhàn.

Dịch nghĩa

## NGHE ÂM

Rừng sâu, xanh xanh thăm  
Chim hót rộn không gian  
Thiên nhiên sao thật đẹp  
Lắng nghe cảm thấy an nhàn.

Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ) - Đại học Khánh Hòa**

仙境

碧蓮清水影  
雙雙蹀靚飛  
風吹香散上  
仙境何尋為

Phiên âm:

## TIÊN CẢNH

Bích liên thanh thủy ảnh  
Song song điệp tịnh phi  
Phong xuy hương tán thượng  
Tiên cảnh hà tầm vi.

Dịch nghĩa:

## TIÊN CẢNH

Hoa sen xanh soi bóng trên mặt nước xanh  
Bướm xinh sóng đôi bay lượn  
Gió thổi hương sen bay lên thơm ngát  
Tiên cảnh chính là đây, không cần phải tìm ở đâu nữa

Tác giả: **Nguyễn Ngọc Minh - Đại học Thủy Lợi**